

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

C

c-, cé, cée (V) : prendre (un seul objet)

kíné cí sukwiý ñndíy áaḅa [2026 **kíné cí skwiý ñndíy áaḅa**]

vous ne prenez aucune nourriture (vous + inacc. - prendre + imperf. - chose + de - manger NVI - nég.)

ká cidé kwa ngayá á ríy ámán ká dé á dáwáziy méne

Tu prends ta pierre dans la main quand tu vas aux latrines simplement (tu + inacc. - prendre + loc. - pierre + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - main - act. + sub. - tu + inacc. - aller + imperf. - à - latrine - seulement)

a n cú gidé' a n vaná á ráy

Et il en prit la tête et la lui mit dans la main (et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de + déf. - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main)

í da dá gaká má áwúda tē giy ḅiy kóló ḁōkw, ka cé pátsəna [2026 **í da dá gaká má áwúdatē giy ḅiy kóló ḁōkw, ka cé páčna**]

Si je ressors de la case, je t'assure, tu es prise aujourd'hui (je + inact. - hyp. - fut. - faire + rapp. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)

n cida aa vóziy aa sēm ndu sákə báý [2026 **n cida aa vóziy aa sēm ndu sák báý**]

il l'emmena à sa suite auprès de l'envoyé du chef (il + acc. - prendre + loc. - sur - derrière - sur - lieu + de - homme + de - pied + de - chef)

accueillir, accepter une offre, reconnaître une faute

á ndohíy á ta cingá ámba avátá

Et les gens nous ont bien accueillis (et - homme + pl. - et - ils + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - bien - beaucoup)

í cí máláy

Je reconnais la faute (je + inacc. - prendre + imperf. - faute)

n cú ñtsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya [2026 **n cú ñciy riy ngaya aa gúmiy ngaya**]

(Dieu) a accepté ta prière et ta bonté (il + acc. - prendre + perf. - frapper NVI + de - main + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - bonté + de - pr.cop.intr.2sg.)

prendre pour, faire passer pour

ká ceyé á vá áabíy da !

Ne me prends pas pour un débile ! (tu + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - nég. - d'abord)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : prendre en main le contenu d'une des cases de l'un des voisins (de droite ou de gauche) en y jetant une de ses propres graines que l'on ramasse en même temps.

í ce' áabáy

ñcúmdé mehíy aa dáyi MAFA - Yves LE BLÉIS 2026

Je ne le prends pas (je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.)

– **va** (“corps”) : se marier

ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə vóráy [2026 ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə vóráy]

Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés (nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

ńcí va aavə ndá váviy áá ngwazlá á gíy áá bava aapá ázəbə dé ? [2026 ńcí va aavə ndá váviy áá ngwazlá á gíy áá bava aapá ázəbə dé ?]

Est-ce que forgerons et non-forgerons se marient entre eux sans problème ? (prendre NVI - corps - réciproquement - incl. - non-forgeron - et - forgeron - il + inacc. - faire + imperf. - avec - difficulté - là-dessus - nég. - interr.)

ce (Interr.) : n'est-ce pas ?, hein ? (quand on attend une réponse affirmative)

ná ánta mé ce ?

C'est celui-ci pour de bon hein ? (lui - act. + dém. - cette fois - interr.)

ce', tsa' (Adv. verb.) [2026 ce', ca'] : couper verticalement un morceau de viande

bábə ce'ə rátsánə zluwéd' [2026 bábə ce'ə rátsánə zluwéd']

Le père lui coupe un morceau de viande (père - couper verticalement - couper + part. + p.o.i.3sg. - viande)

ce' ce' aa yé ngúló fiy bókw

J'ai coupé une cuisse de chèvre (couper - couper - quant à - moi - couper + perf. - cuisse + de - chèvre)

tsa'–tsa'–tsa'a'a [2026 ca'ca'ca'a'a] : avec appétit, avec gourmandise

á ndáw mávər tsa'–tsa'–tsa'a' aá gwala [2026 á ndáw mávər ca'ca'ca'a' aá gwala]

Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse (il + inacc. - manger + perf. - boule de mil - avec appétit - avec - jeune homme)

céḃ–céḃḃe'e (A) [2026 céḃcéḃe'e] : cf. **tsáḃ–tsáḃḃa'a**

céḃé, tsáḃá (N) [2026 céḃé, cáḃá] : maladie de la feuille de mil (la feuille prend une consistance de miel)

céḃé–céḃe'e (A) [2026 céḃécéḃe'e] : frêle, fragile (pour un être humain qui donne l'impression qu'il va se casser)

kárá céḃé–céḃe'e [2026 kárá céḃécéḃe'e]

L'enfant est frêle (fils - frêle)

céḃé–céḃé–céḃé–céḃe' aa kárá á háy [2026 céḃécéḃécéḃécéḃe' aa kárá á háy]

Le frêle enfant court (frêle frêle frêle frêle - quant à - fils - il + inacc. - courir + imperf.)

cecere (V) : thème imperfectif de **tsatsar–**

cecew (Num. invar) : cf. **cew**

cecil–, cecile, cœcule, tsatsəl–, cecile, tsotsula (V) [2026 cecil–, cecile, cœcule, cacəl–, cecile, cocula] : aligner (le bord d'un champ)

í cecilə mə giy vanda gá

J'aligner les bords de mon champ d'arachide (je + inacc. - aligner + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)

cédé (V) : thème imperfectif de **tsád–**

cédédéwe'e, tsádádáwa'a (A) (de **dáw–** “s'asseoir majestueusement”) [2026 cédédéwe'e, cádadáwa'a] : aisément, sans peine

í njévə kárá cédédéwe'e

Je relève l'enfant sans effort (je + inacc. - relever + imperf. - fils - sans effort)

í tsádádáw ndzavədə kárá á zhígílé [2026 í cádadáw njávdə kárá á zígílé]

Je soulève l'enfant sans effort (je + inacc. - sans effort - soulever + loc. - fils - vers - haut)

panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáďáďáwa' áwúda aa vogú mónokw ngidó ké ? [2026 panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cáďáďáwa' áwúda aa vogú mónokw ngidó ké ?]

On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu seulement, que dire de plus ? (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - bien - et - incl. - soulever + imperf. + déf. - sans peine - dehors - sur - feu - seulement donc - autre - comment)

céf (Adv. verb.) : remplir (un grenier, un carquois)

gwadamó ká, céf, súlúm ápa

Le carquois est rempli de flèches, je t'assure (carquois - vraiment - rempli - flèche - là-dedans)

céf- (V) : se retirer, cf. **wúcéf-**

í céfó va / í céfó ga

Je me retire (je me "tire") (je + inacc. - retirer + imperf. - corps - je + inacc. - retirer - pr.cop.intr.1sg.)

cefe (V) : thème imperfectif de **tsaf-**

cefe'e (A) : cf. **tsafa'a**

cégelek (N) : petit pot posé sur la balèvre -vèzlèd- de l'entrée du saré, représentant le dieu de la véranda (on y verse un peu de bière de mil le jour de la fête de la récolte)

cégelek



figuré : symbole de l'autorité dans la maison

ngwázə ná á pílenə cégelek [2026 ngwáz ná á pílenə cégelek]

Sa femme lui fait le sacrifice (sa femme porte la culotte) (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - faire sacrifice + tot. + p.o.i.3sg. - poterie)

cegem (N) : corne musicale droite (2è à partir du grave)

cehe (V) : thème imperfectif de **tsah-**

cehizle (N) [2026 cehzle] : "fine bouche", moue de dégoût

á ndíy súkwíy aá cehizle [2026 á ndíy skwíy aá cehzle]

Il mange en faisant le dégoûté (il + inacc. - manger + imperf. - chose - avec - moue de dégoût)

céké (V) : thème imperfectif de **tsák-**

cekecéké (Quant.) : modéré, raisonnable, convenable

Tavaniy á gaďaná á mámə na : "Cekecéké de ?"

Tavani dit à sa mère : "C'est tout ?" (Tavani - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - modéré - interr.)

mi-, en deux parties égales

n ngála cívíď cekecéké tə gala

Il coupa le chemin en deux parties égales à partir de la cour (il + acc. - couper + tot. - chemin - en deux parties égales - dans - cour intérieure)

í ndzíy aa cekecékə cívéd [2026 í njíy aa cekecékə cívéd]

Je reste à mi-chemin (je + inacc. - rester + imperf. - sur - mi + de - chemin)

cékélé (V) : thème imperfectif de **tsákál-**

cekele (V) : thème imperfectif de **tsakal-**

cékéné (N) : cf. **tsákáná**

cékéslé (V) : thème imperfectif de **tsákásl-**

cekesle (V) : thème imperfectif de **tsakasl-**

cél-celle'e (A) [2026 **célcele'e**] : cf. **tsál-tsalla'a**

cele (N dép.) : cf. **yim cele**

cele (V) : thème imperfectif de **tsal-**

célébáy (N) : ancien : sac de petite taille, en fibre plus serrée que “zlèlè”

ńshíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzbokw ; gudizhev ; célebáy ; várəzláy. Kátá [2026 **ńshíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzbokw ; gudizev ; célebáy ; várzláy. Kátá]**

Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout (nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - réf.3sg. - douzay + de - dém. - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)

céléh-céléhhe'e (A) (de **tsalah-** “plonger, tremper”) [2026 **céléhcéléhe'e**] : liquide (trop plein d'eau ou de vin)

céléléw (N invar) : menottes, entraves, chaînes (aux mains ou aux pieds)

awáy ndə da tsakínə céléléw á sák ɓiy gine ! [2026 **awáy ndə da cakínə céléléw á sák ɓiy gine !**]

qu'on ne vous mette pas de chaînes aux pieds ! (inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - frapper + tot. + p.o.i.2pl. - chaînes - à - pied - nég. - seulement)

giy céléléw (N comp.) (litt. “case des entraves”) : prison

á ta vatə ríy aa vá... á ta pízlta á giy céléléw

Ils les saisirent... et les enfermèrent dans la prison (et - ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps - et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)

cém-cém (N invar) [2026 **cémcém**] : boisson obtenue en délayant dans l'eau un reste de boule de mil et en y ajoutant la farine de mil germé “dàw zòm”

cémé (V) : thème imperfectif de **tsám-**

cepe (V) : thème imperfectif de **tsap-**

cere (N) : Synodontis eupterus

cere (V) : thème imperfectif de **tsar-**

cerifke'e, cerifik-cerifikke'e (A) [2026 **cerifke'e, cerifikcerifikke'e**] : agile (en sautant sans peine)

á ndzəvkádá áhə́d cerifke tə wáf [2026 **á njəvkádá áhə́d cerifke tə wáf**]

Il saute en bas de l'arbre avec agilité (il + inacc. - sauter + rapp. - en bas - avec agilité - de - arbre)

césl-cessle'e, tsál-tsassla'a (A) (de **tsasl-** “faire une libation”) [2026 **céslcesle'e, cáslcasla'a**] : taché, éclaboussé (de gouttes qui ont giclé)

maslakə gə césl-cessle'e [2026 **maslakə gə céslcesle'e**]

Mon vêtement est taché (vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - taché)

cesle (V) : thème imperfectif de **tsasl-**

cévé (N) : oiseau sp. (perroquet ?)

incongruité, impolitesse, acte déplacé (connerie)

ká gíy cévə ngayí mé ce ?

Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? (tu + inacc. - faire + imperf. - incongruité + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon - interr.)

cév cév cév (Adv.) : impoliment, de manière déplacée

cew, cecew (Num. invar) : deux

ngó cew aa ngó í víya' ápa [2026 ngó cew aa ngó ívíya' ápa]

A nous deux nous l'y mettons (nous - deux - quant à - nous - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. + déf. - là-dedans)

á nasa' a n gáw ívíy cew

Et cela dura deux ans (et - dém. + déf. - et - il + acc. - faire + perf. - année - deux)

ngwaziy nó cecew

Il a deux femmes (femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

á nda pəda aa kízíí' ísótád' cecew [2026 á nda pəda aa kízíí' ístád' cecew]

on met les deux sur la même assiette (et - incl. + acc. - poser + loc. - sur - tesson de pot - nom. + un - deux)

céw cew ("deux deux") : tous les deux

á ta dáy tá ádəbá á ngwáy, ta aa báy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)

cew cew ("deux deux") : deux par deux, de plus en plus

vogwá á da íttívé á zhígíí' cew cew [2026 vogwá á da íttívé á zígíí' cew cew]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel (feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)

cew ... bay ("pas deux") : peu nombreux

nónga bə cew təv́á ndú mbóla bay [2026 nónga bə cew təv́á ndú mbóla bay]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

á ícew á ícew (litt. "dans le deuxième dans le deuxième") : de plus en plus, encore et encore

íhírə gíđ gá á gíy áv́á á ícew á ícew...

Mon inquiétude grandit (penser NVI - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + imperf. - en plus - à - nom. + deux - à - nom. + deux) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ícewe'e, ícecewe'e (nom num.) [2026 ícewe'e, ícecewe'e] : le.la.les deuxième.s

ícecewe'e' á gađa : "Í wáyí pílísh báy, a i híy aa dəb́a'a [2026 ícecewe'e' á gađa : "Í wáyí plís báy, a i híy aa dəb́a'a]

Le deuxième dit : "Je veux le cheval du chef pour galoper sur son dos" (nom. + deux + déf. - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - cheval + de - chef - et - je + acc. - courir + imperf. - sur - dos + déf.)

cew-cewwe'e (A) [2026 cewcewe'e] : cf. **tsaw-tsawwa'a**

cewele (V) : thème imperfectif de **tsawal-**

céwéré (V) : thème imperfectif de **tsawár-**

cewesle (V) : thème imperfectif de **tsawasl-**

céye'e (A) : cf. **tsáya'a**

cézléme'e, cézlém-cézlémme'e (A) [2026 cézléme'e, cézlémcézléme'e] : unique, seul (d'une catégorie au milieu d'une autre)

cézléme' aa ngwáz təv́á ndohay

La femme est seule parmi les hommes (seule - comme - femme - parmi - homme + pl.)

á do aa íncézlém-cézlémme'e. ndawá á n dzadzardé wa ? [2026 á do aa íncézlémcézlémme'e. ndawá á njajardé wa ?]

Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? (il + inacc. - aller + perf. - comme - unique - qui - act. - nom. + (1985 rel. -)doubl. + suivre de près + caus. - qui)

cí, ci (V) : formes de **cé** en contexte

cib-, cibe, cube (V) : enfoncer, pousser, monter (verticalement avec un bâton)

í cibe' aa gáda

Je pousse avec un bâton (je + inacc. - monter + imperf. + déf. - avec - bâton)

a n zúbó futur zle a n dá cibdá á giy íngwélélé [2026 a n zúbó futur zle a n dá cibdá á giy íngwélélé]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière (et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - vache - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)

í cibó gáy

Je monte la charpente d'une maison (je + inacc. - monter + imperf. - case) - (il s'agit de monter un toit conique sur une maison ronde)

cib-cibé-wuzle (N comp.) (de **cib-** "faire charpente" et **wuzle** "lait de vache" ?) [2026 cibcibéwuzle] : canne à sucre, mil sp. (cultivé pour la moelle sucrée de sa tige)

cibé (V) : thème imperfectif de **tsób-**

cide (V) : thème imperfectif de **tsəd-**

cíd-, cídé, cúdí (V) : ouvrir les yeux, lever les yeux

á ga cídákádíy díy tə vanda, búkwíy ásaḅay [2026 á ga cídákádíy díy tə vanda, búkwíy ásaḅay]

Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu (il + inacc. - immin. - lever + rapp. - œil - de - arachide - peau - ne plus)

se lever (pour l'aube, le jour)

á shíké á shíké á shíké á səm a n cídə na [2026 á ské á ské á ské á səm a n cídə na]

Il arrive, il arrive, il arrive à l'aube (il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - et - temps - et - il + acc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)

íncídə sóm tə móengweslime mábă, kəluwđ-kəluwđa sukwiý ngaya [2026 íncídə sóm tə móengweslime mába, kəluwđkəluwđa skwiý ngaya]

Au lever du jour le lendemain, tu le polis (lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf. - même - doubl. + polir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)

attendre le jour

á ta pətá á céléléw á ta cídə sóm təpá

Et ils les enchaînent jusqu'au lendemain (et - ils + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dans - entraves - et - ils + acc. - se lever + imperf. - lieu - là-dedans)

cide (V) : thème imperfectif de **tsəd-**

cidek, tsədək (Adv. verb.) (de c- "prendre") [2026 cidek, cədək] : prendre (quelque chose de plus petit que pour ghə̀d̀ə̀k)

cidekəká búkwíy mámə ná áwúda tə dāvázay [2026 cidekəká búkwíy mámə ná áwúdatə dāvázay]

Il sort la peau de sa mère de la latrine (prendre + rapp. - peau + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - latrine)

íngeshə ná kiléng cidekəkaná áwúda aa kízléd [2026 íngeshə ná kléng cidekaná áwúda aa kízléd]

Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule (imprimer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - prendre + rapp. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot)

tsədək á kayíh sətáđ [2026 cədək á kayíh stáđ]

Il prend une aubergine (prendre - à - aubergine - une)

tə cidek gəskayí watsak [2026 tə cidek gəskayí wacak]

Ils me prennent le poulet (ils + inact. - prendre - saisir + rapp. + p.o.i.1sg. - poulet)

cih-, **cihe**, **cühwe** (V) : verser (l'eau hors d'un récipient)

í cihó yím áwúda tə kwakwaya'a [2026 í cihó yím áwúdatə kwakwaya'a]

Je vide l'eau de laalebasse (je + inacc. - verser + imperf. - eau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - alebasse + déf.)

cíké (Mod. d'énoncé) : en fin d'énoncé : ou quoi ?, et si ?, ou alors !

í dá pízah giy dāw cíké ? [2026 í dá pízah giy daw cíké ?]

Et si j'allais cultiver le champ de mil ? (je + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - ou quoi ?)

í vəká á həf ány cíké ? [2026 í vəká áhəf ány cíké ?]

Et si je te mettais par terre tout de suite ? (je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - ou quoi ?)

mé cíké : c'est assez, il vaut mieux que (sous-entendu "c'en est assez, j'ai été assez patient")

í dé á ngwíy mé cíké ?

Il vaut mieux que je rentre maintenant (je + inacc. - aller + imperf. - à - case - cette fois - ou quoi ?)

cile (N) : cicatrice de plaie à la tête

cile aa dōngáy

Une cicatrice sur la nuque (cicatrice - sur - nuque)

grande alebasse en forme de huit

ngá síy zúm tə cile aa mandalə ga

Mon ami et moi, nous buvons la bière de mil dans une alebasse en forme de huit (nous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dans - alebasse - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

cilə slásláy (N comp.) (litt. "cicatrice d'œuf") : coquille d'œuf

cíledé (V) : thème imperfectif de **tsólád-**

cílekéke'e (A) : cf. **tsólákáka'a**

cíléngé (V) : thème imperfectif de **tsóláng-**

cíléw (Adv. verb.) : cf. **tsóláw**

cílwúre'e, cílwúr-wúrre'e (A) [2026 cílwúre'e, cílwúrwúre'e] : liquide, trop dilué

á gíy aa ícílúwúre' ázəbay. Awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúf amátsá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aa bilím kátó bā, azón ká gadó "náró dəf dé" [2026 á gíy aa ícílúwúre' ázəbay. Awáy cílwúrwúre' aa meréwúf amáca, ndá keldó ndá mbóza ápa aa bilím kátó ba, azón ká gadó "náró dəf dé"]

Elle ne devient pas liquide. Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil (il + inacc. - faire + imperf. - en - nom. + dilué - nég. - inj. - dilué - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)

cimee-cimee'e (A) [2026 cimeecimee'e] : côte à côte (sur un chemin)

címine-címine-címinne'e (A) [2026 címinecíminecímine'e] : démarche incertaine (d'une personne très maigre)

cíné (V) : thème imperfectif de **tsón-**

cíng cíng (A) : cf. **tsóng tsóng**

cíp-cíp [2026 cípcíp] : cf. **típ**

cípe (V) : thème imperfectif de **tsəp-**

círdé (V) : thème imperfectif de **tsórd-**

ciref (N) : chaîne

a n dá hálkatá á wúdəm Jerusalem áá ciríð tə ráy

et qu'il les emmène à Jerusalem avec les menottes (et - il + acc. - fut. - prendre + rappr. + p.o.i.3pl. - à - pays + de - Jerusalem - avec - chaîne - dans - main)

cirehe (V) : thème imperfectif de **tsərah-**

cirépepe'e (A) : cf. **tsərápapa'a**

ciresle (V) : thème imperfectif de **tsərasl-**

cívéd (N) : chemin

“awáy sukwiý ngidő da gána aa cívid ăa”, aa na [2026 **“awáy skwiý ngidő da gána aa cívid ăa”, aa na**]

“que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il (inj. [que !] - chose + de - autre - hyp. - faire + part. + p.o.i.3sg. - sur - chemin - nég. - quant à - lui)

a i tsukwáda aa cívid tsakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívid [2026 **a i ckwáda aa cívid cakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívid**]

Je la retire de la part des jumeaux et je la mange sur le chemin (et - je + acc. - apporter - sur - chemin + de - jumeaux + de - dém. - et - je + acc. -

manger + imperf. + déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.42-43]

direction

a m badədə á cívid dzavíy day [2026 **a m baddá á cívid javíy day**]

Et il en jette en direction du tombeau (et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)

autorisation

í vanə cívid á kəra

Je donne l'autorisation à l'enfant (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - à - fils)

propos, sujet, motif

í gadaka aa cívid mizlin ngə ngidə

Je te parle d'un de nos travaux (je + inacc. - parler + tot. + p.o.i.2sg. - sur - sujet + de - travail + de - pr.cop.intr.1pl. + de - autre)

yaw ámán cívid vóriy ántántă... ndá gə mé ? [2026 **yaw ámán cívid vóriy ántántă... ndá gə mé ?**]

Bien, à propos de sacrifice maintenant... que fait-on ? (bien ! - act. + sub. - chemin + de - sacrifice - maintenant - incl. + inacc. - faire + tr.impl. - quoi)

á nda ngirdə cívid máliy nə ăa

sans indiquer le chef d'accusation (et - incl. + acc. - expliquer + imperf. - chemin + de - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

á ta ăucə vá á ta werə cívide'e

ils se réunirent pour examiner l'affaire (et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)

part, morceau

cívid nónga mán ámbə sə bă, ndá hayidə nónga' á tsagay [2026 **cívid nónga mán ámbə sə ba, ndá haydə nónga' á cagay**]

Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin (chemin + de - lui - sub. - bien + de - dém. - même - incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.16-17]

côté, face

á vaya a n ndzáy nngílə wúf aa cívid ínzuma'a [2026 **á vaya a n njáy nngílə wúf aa cívid ínzuma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé (et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)

cívid cívid : tout droit, vrai chemin

tazə cívid cívid

Va tout droit (traverser - chemin - chemin)

cívid dukwad (N comp.) (litt. “chemin du nord”) : nord (direction du -)

á nga bəzə vá cívid dukud wúdəm tə ndəv yam...

et nous avons fait route vers le nord de l'île... (et - nous + acc. - passer - par - chemin + de - nord + de - pays - dans - poitrine + de - eau)

cívid gíde'e (N comp.) (litt. "chemin de la tête") : sud (direction du -)

slambadá á ka háw á cívid' gíde'e

Lève-toi et cours sur en direction du sud (se lever - et - tu + acc. - courir + perf. - à - chemin + de - tête + de + déf.)

cívid wúshér (N comp.) (litt. "chemin du soleil levant") [2026 **cívid wúsér**] : est (direction de l' -)

ngá bəzə vá cívid wúshérə wúðəm tə ndəv yam [2026 **ngá bəzə vá cívid wúsér wúðəm tə ndəv yam**]

nous passons à l'est d'une île (nous + inacc. - passer - par - chemin + de - soleil levant + de - ville - dans - poitrine + de - eau)

cívid zhígílé (N comp.) (litt. "chemin du haut") [2026 **cívid zígílé**] : ouest (direction de l' -)

ńtəwélə gíð ngayá á cívid' zhígílé [2026 **ńtəwélə gíð ngayá á cívid' zígílé**]

Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest (faire le tour NVI + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - vers - chemin + de - ciel)

cízl-, cízlé, cúzlé (V) : fendre dans le sens de la longueur

á cízlə wáf

Il fend une bûche (il + inacc. - fendre + imperf. - arbre)

a n tsədó gíð áhăđ, a n cízlə nó tə hwáđ [2026 **a n cəđó gíð áhăđ, a n cízlə nó tə hwáđ**]

Il est tombé en avant, et s'est fendu par le milieu (et - il + acc. - frapper + loc. - tête - à terre - et - il + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)

déchirer, découper (un tissu, une peau, une feuille)

gangər ámán ndá cízlkáđíy njere' á nda tsa'a [2026 **gangər ámán ndá cízlkáđíy njere' á nda ca'a**]

le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser (rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rapp. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.39]

á cízlə búkwíy a n déhə riy gámbár aavóná

Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier (il + inacc. - fendre + imperf. - peau - et - il + acc. - tresser + imperf. - poignée + de - bouclier de deuil - avec elle)

céé, cú (V) : thème perfectif de **c-**

cécécəslə'e (A) : cf. **tsótsósłə'a**

cœcəfə (V) : thème imperfectif de **tsotsuð-**

cœcəfə (V) : thème imperfectif de **tsotsuf-**

cœcəkwe (V) : thème imperfectif de **tsotsukw-**

cœcule (V) : thème perfectif de **cecil-**

cééd, cúđ (Num.) : neuf (9)

ńcúđfə'e (nom num.) [2026 **ńcúđfə'e**] : le.la.les neuvième.s

ńcúđə gáy

La neuvième maison (nom. + neuf + de - case)

céékúrməsl (N) : lycanthrope, loup-garou (personne changée en animal dans le but de porter malheur à quelqu'un d'autre)

cœkursləkw (N) : cheville (d'animal)

cœkw cœkw cœkw (Id.) : cri sp. (d'un petit oiseau)

cœkwedə (V) : thème imperfectif de **tsokwad-**

cœkwédéfə (V) : thème perfectif de **tsókwáđáf-**

cóelœkum (N tr.) : cime, pointe, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une case, d'une montagne)

cóengwé (N) : pique en fer

cœr-cœrére'e (A) [2026 **cœrcœrére'e**] : cf. **tsor-tsorora'a**

cóeslœsle'e (A) : cf. **tsóslósla'a**

cœzl-cœzzle'e (A) [2026 **cœzlcœzle'e**] : crochu, recourbé

“á ðiyík ñcœzl-cœzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávər ga ahəme ?” [2026 “á ðiyík ñcœzlcœzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíd á mávər ga ahme ?”]

“Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” (ah - oiseau - nom. + crochu - à - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - à - tête - à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - pourquoi) - (formule d'insulte)

cuwde (V) : thème imperfectif de **tsuwd-**

cúwédéde'e, tsúwádáda'a (A) [2026 **cúwédéde'e, cúwádáda'a**] : lavé, nettoyé

vandá cúwédéde'e

Les arachides sont lavées (arachide - lavées)

cuwehe (V) : thème imperfectif de **tsuwah-**

cúwúlé (V) : thème imperfectif de **tsúwúl-**

cú (V) : forme de **cœ** en contexte

cúbé (V) : thème imperfectif de **tsúb-**

cúbe (V) : thème perfectif de **ciβ-**

cúdé (V) : thème perfectif de **cíð-**

cáf-cáffe'e (A) [2026 **cáfcáffe'e**] : bruineux, fine et pénétrante, en crachin (pour une pluie)

yím á gíy cáf-cáffe'e [2026 **yim á gíy cáfcáffe'e**]

Il bruine (eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux)

cuhw-cuhhwe'e (A) [2026 **cuhwcuhhwe'e**] : sans exception, sans en oublier aucune (pour quelqu'un qui passe de maison en maison)

á jeró gíy cuhw-cuhhwe'e [2026 **á jeró gíy cuhwcuhhwe'e**]

Il va de maison en maison sans omission (il + inacc. - suivre de près + imperf. - case - sans exception)

cuhwe (V) : thème perfectif de **cih-**

cukufe (V) : thème imperfectif de **tsukuf-**

cúkúrkwe'e, cúkúruk-w-cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúruk-w-rúkwa'a (A) [2026 **cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a**]

raide (sans mouvement)

á ndzə nó cúkúrkwe' aapa [2026 **á njə nó cúkúrkwe' aapa**]

Il se tient là sans mouvement (il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - raide - là-dessus)

ḃókw á dí tsúkúruk-w-tsúkúruk-w-tsúkúrukwa'a [2026 **ḃókw á dí cúkúrukwcúkúrukwcúkúrukwa'a**]

La chèvre avance le corps raide (chèvre - elle + inacc. - aller + imperf. - raide)

maladif, chétif

cákúróékw (N) : antilope sp.

cukwe (V) : thème imperfectif de **tsukw-**

cukwesle (V) : thème imperfectif de **tsukwasl-**

cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl (A) [2026 **cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl**] : bouillonnant (en faisant des bulles à la surface de l'eau de cuisson)

daw marəs á tíy cúl-cúl-cülle tə shidef [2026 **daw marəs á tíy cúl-cúl-cülle tə shidef**]

Les haricots secs bouillonnent dans la marmite (mil + de - haricots secs cuits - il + inacc. - cuire + imperf. - bouillonnant - dans - marmite)

cúlbe (V) : thème imperfectif de **tsulb-**

cúlóékwékwé'e (A) : cf. **tsúlókwókwa'a**

cúlúme'e (A) : cf. **tsúlúma'a**

cámboéslóésle'e (A) : cf. **tsúmbóslósla'a**

cume (V) : thème imperfectif de **tsum-**

cáre'e, cár-cárre'e (A) [2026 **cáre'e, cárcáre'e**] : cf. **tsúra'a**

cúrfé (V) : thème imperfectif de **tsúrf-**

cúrúme'e, cúrám-cúrúmme'e, tsúrúma'a, tsúrúm-tsúrúmme'a (A) [2026 **cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a**] : parfumé, savoureux (goût du bouillon de viande)

cúrzlœzle'e (A) : cf. **tsúrzlózla'a**

cuv-cuvve'e (A) [2026 **cuv-cuvve'e**] : cf. **tsuv-tsuvva'a**

cáy (Id.) : couinement de la souris

cúzlé (V) : thème perfectif de **cízl-**